

Параллельные корпуса

Модели перевода слова «пошлость»	Частота		Модели перевода слова «счастье»	Частота		
cheesy	1		glee	1		
platitude	2		to have pleasure	1		
vulgarity	10		luck/lucky	29		
trite/triter	3		joy	2		
poshlust	11		happiness	87		
trivial/triviality	3		delight	3		
			to be glad	5		
F(Mmax)/NumM	1,83			12,43		
F(O)/NumM	5			18,29		
F(Mmax)/F(Msec)	1,1			3		
F(Mmax/F(O)	0,37			0,68		
<p>Итак, для выявления признаков лингвоспецифичности мною были выбраны слова «пошлость» и «счастье». Сначала обратимся к первому слову. В НКРЯ существует не так много документов, где оно встречается, однако, там, где это слово все же присутствует, нельзя не заметить затруднения специалистов при переводе. Несмотря на относительную частотность употребления кальки «poshlust», к слову, введенной Набоковым, кто, преимущественно и использовал подобный перевод (особенно в своем труде под названием «Nikolai Gogol», 1944, посвященном русскому писателю), другие варианты перевода на английский язык лишь незначительно уступают ему в частотности. Это отчетливо видно при оценке специфичности этого слова при помощи отношения абсолютной частоты самой частотной модели к количеству разных моделей (F(Mmax)/NumM) и при помощи отношения абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F(Mmax)/F(Msec)). Значения, полученные при вычислении, отражают подобие моделей перевода по своей частоте, слово «пошлость» обладает довольно широким спектром возможных переводов, на каждый из которых приходится сравнительно немного контекстов. Таким образом, мы можем сделать вывод, что слово «пошлость» лингвоспецифично.</p>						
<p>Теперь рассмотрим второе слово — «счастье». Всего в НКРЯ имеется 172 документа и 906 вхождений на 11 страницах. Однако мной были рассмотрены первые 5 страниц, что не помешало провести анализ специфичности слова. Из 128 переводов данного слова большинство выпадает на модель «happiness» (68% от рассмотренных переводов). Это напрямую указывает на неспецифичность этого слова. К тому же, если рассчитать отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM), то результат будет равен 12,43, что значительно разнится в большую со значением уже рассмотренного лингвоспецифичного слова «пошлость».</p>						